

仙庵寶殿多清靜

粵劇《帝女花》主要有三個版本，分別為 1957 年唐滌生為仙鳳鳴劇團編撰的演出本（下稱唐劇）、1960 年灌錄的唱片本以及 2006 年雛鳳鳴劇團的演出本。當中以唐劇及唱片本在唱詞上有較大的分野，至今仍引起廣泛的討論。為此，雛鳳鳴劇團曾於去年公演時作出修訂，糾正了曲詞之誤，令全劇更臻完美。

談及曲詞修訂，在「庵遇」一場則有較明顯的改動。比方在這節戲中，分別有「此日紅閣有誰個悼崇禎」及「問誰個能忘佢自縊在紅閣」兩句唱詞。過去曾有演員將「紅閣」唱成「煤閣」。「紅閣」、「煤閣」之說，莫衷一是。唐劇寫崇禎帝「登高山，謝民愛」的地方是煤山。翻查史料，記載崇禎帝自縊於壽皇亭上的「紅閣」，此亭就建在煤山之上。因此，唐劇中凡以「煤山紅閣」為明朝末代君主自縊的地方，皆可視為正確。相反，「煤閣」這建築物則未見於史書中。阮兆輝指出，可能煤山這地名較為人熟識，故容易誤將「紅閣」混淆為「煤閣」。

同在「庵遇」一場，人們對公主真正寄居的地方有更多的爭拗。從「仙庵寶殿多清靜」、「庵內無人、主持未返」等詞曲可證明公主避世清修的地方是維摩庵。然而，駙馬卻唱出「估不到維摩觀便是你駐香亭」。如果認同公主居於庵堂，她的身份便理應是一個尼姑。眾所周知，庵堂所居住的盡是潛心向佛的尼姑，緣何駙馬又會向公主「揖問道姑貴姓」？無論是「庵、觀」「尼姑、道姑」，也令大眾感到相當困惑。張敏慧指出在古代，尼姑與道姑也會一起修行的。《紅樓夢》第九十三回《水月庵掀翻風月案》中，寫賈政發現了家中的小總管既勾搭小道姑，又勾搭小沙彌，於是大興問罪之師。原來她們正是由庵中的老尼姑所收養，並讓她們同在水月庵中學習誦經。從《紅樓夢》的引證，可以知道尼姑及道姑同處一所的說法，並非無稽。再者，在風雨飄搖的明末亂世中，出家人為求容身之所，所居的是庵是觀，其實也不必深究。但是為了劇本的統一，雛鳳鳴劇團的劇本整理小組便按黃韻珊的原著，保留了「貞花乞寄」的地方就是維摩庵。而為了配合「中板」的句式規格，「估不到維摩觀」一句，只好改成「估不到仙庵地，便是你駐香亭」。